

方法与阅读

——弗朗索瓦·于连与阐释中国哲学¹

(德) 沃尔夫冈·顾彬 著

文 心 译

在有些学者看来，中国哲学思想并非真正的哲学，但如果把它看作哲学的话，那么它不是异常简单就是难以被人理解。²像这样的观点人们不仅在欧洲、而且在中国也会听到。这里，我不想探讨的问题是：在像这样的情况下，我们听到的仅仅是观点的表达还是看到了事实真相。相反，我更希望研究复杂的阅读技巧这个难题——我们如何阅读一篇对我们保持缄默的（中文）文章？众所周知，按照现代阐释学的观点，一部与我们没有对话的作品是一部毫无价值的作品。³但是，我们却又知道，一些我们今天还不喜欢的东西明天却能够赢得我们的全部好感。这是怎么回事呢？在这种情况下，在我们生命的这两种行为之间我们又有怎样的经历？

请允许我以自己为例并且重提往事——由于我早年对黑格尔作品的阅读（1968年）、由于我在明斯特的第一位中文老师（1969年）以及文化大革命期间在北京的学习（1974/75年）的缘故，我对孔子（公元前551——479年）丝毫不感兴趣。我觉得他过于无聊、过于乏味，和我喜爱的希腊哲学相比，他的思想根本就不是哲学。

但是如今，当谈到西方现代性某些特定的畸形现象时，我却为何并不反感阅读《论语》、而且还多次引用、甚至赞同这位大师的言论呢？⁴这与当年的一次经历有关。1999年5月，由于我从事了大量关于中国美学的研究，我搞到弗朗索

¹ 对于一些重要的认识我要感谢上海华东师范大学的文字学家臧克和及法兰克福大学的宗教学学者沃尔夫冈·甘特克(Wolfgang Gantke)。

² 君特·德博(Günther Debon): 《东西同一——德中文学、艺术、哲学13讲》(So der Westen wie der Osten. 13 Kapitel zur Dichtung, Kunst und Philosophie in Deutschland und China). Heidelberg: Guderjahn 1996, 第43至48页——“理解中国哲学的困难”(Schwierigkeiten beim Verständnis chinesischer Philosophie)。

³ 汉斯·格奥尔格·伽达默尔(Hans Georg Gadamer): 《美的现实性——作为游戏、象征和节日的艺术》(Die Aktualität des Schönen. Kunst als Spiel, Symbol und Fest). Stuttgart: Reclam 1977. 这里，总是一再涉及到一部艺术作品隐藏意义的揭示，以便它与我们的互动。

⁴ 我在这里受到了罗曼诺·古瓦尔迪尼(Romano Guardini)《近代的终结——导向的尝试……》(Das Ende der

Neuzeit. Ein Versuch zur Orientierung [...])的影响。Mainz/Paderborn: Grünewald/Schöningh. 3. Auflage der Werkausgabe 1995.